

Il Vangelo della domenica (Marco 12, 28-34)

Testo campidanese

Mc 12,28 E fut acostiau unu de is òminis de lei, chi dduis iat intèndius discutendi impari, e candu iat biu ca Gesù ddis iat arrespustu giustu, dd'at pregontau: "Su primu cumandamentu de totus e cal'est?". 29 Gesù dd'at arrespustu: "Su primu est: *Ascurta, tui, o Israeli. Sennori est su Deus nostu, Sennori unicu est; 30 e as a istimai a su Sennori Deus tuu cun totu su coru tuu, cun totu s'ànima tua e cun totu sa menti tua e cun totu sa fortza tua.* 31 E custu est su de duus: *As a istimai a is atrus che a tui etotu.* Atru cumandamentu prus mannu de i-custu non nci nd'at".

32 E s'òmini de lei dd'at nau: "Giustu, su maistu! As nau sa beridadi, ca unu est issu e non nd'at atru foras che issu; 33 e a dd'istimai cun totu su coru e cun totu su sentidu e cun totu sa fortza e a istimai a is atrus comenti e a sei etotu est prus meda de totu is olocàustus e de totu is sacrificzius".

34 E Gesù cumentu at biu ca iat arrespustu cun sabiori, dd'at nau: "Non ses aillargu de s'arènniu de Deus". E nemus s'atruviat prus a ddi fai pregontas.

VERAMENTE BEATI

Curiosamente il vangelo della solennità di tutti i Santi e quello della terza Messa della Commemorazione dei Fedeli Defunti è il medesimo. Il famoso brano di Matteo le **Beatitudini** (Mt 5,1-12), tratto dal discorso di Gesù sul monte. Stesso vangelo, diverso contesto liturgico. Ma anche: stesso vangelo, stesse persone.

Ecco che, provvidenzialmente, i fedeli ricevono la proclamazione del vangelo delle beatitudini sia nel festoso **giorno di Tutti i Santi** sia nel mesto **giorno dei morti**.

Ma come è possibile leggere lo stesso vangelo in circostanze così diverse?

Ma saranno poi veramente così diverse queste situazioni? Guardiamole bene.

Gesù pronuncia le beatitudini sul monte; almeno in Matteo sono un programma di vita, sono una scia entro la quale camminare per poter guadagnare il regno.

Gesù indica la strada dell'umiltà, della mansuetudine, della pazienza, della dolcezza, della sofferenza vissuta con amore, ma anche della persecuzione, della tentazione, della morte e del premio. Questa strada è per tutti i discepoli.

Ecco la strada da percorrere io sono avanti a voi: seguitemi ed entrerete nel regno preparato fin

Come tradurre "ama il tuo prossimo" in sardo

Il problema si pone sia per il fatto che "prossimo", in sardo, significa (ovviamente al femminile) "in procinto di partorire", sia per il fatto che è più naturale in sardo dire "s'ateru".

Socrate Seu nota: "Nel mio logudorese il termine *pròssimu*, con il significato che ha in questo contesto, è senz'altro più comune del verbo *amare* (al posto del più quotidiano *istimare*), anche se il suo uso è di gran lunga più limitato rispetto a quello di *sos àteros* e la mia esperienza

riguarda l'impiego soprattutto in espressioni di argomento religioso. Lat. *proximus*. Nei dizionari: Casu: *pròssimu* ("prossimo": *Custa no es caridade de su prossimu*, "questa non è carità del prossimo"; *amore de su prossimu*, "amore del prossimo"). Espa: *proximu* ("prossimo": *su prossimu nostru*, "il nostro verbo *amare* (al posto del più quotidiano *istimare*), anche se il suo uso è di gran lunga più limitato rispetto a quello di *sos àteros* e la mia esperienza

come te stesso"; *su pròssimu est sa frigura 'e Deus*, "il prossimo è l'immagine di Dio"). Pittau: vocabolo non registrato in questa accezione (dall'ital: "prossimo" = *prus/pius accurtzu*). Puddu: Vocabolo non presente con questa accezione. Nelle traduzioni sarde: Cuccu: *su pròssimu*. Ruiu: *As a istimare su 'e curzu tuo che a tibe e tottu*. Vargiu: *su prossimu*. Per il sardo camp., Casciu (Vocabulariu): *ama su prossimu tuu etc.*"

Il Vangelo della domenica (Giovanni 6, 37-40)

Testo campidanese

Giu 6,37 Totu su chi mi donat su Babbu at a benni a mimi, e a chini benit a mimi deu no nci dd'apu a bogai a foras, 38 ca deu ndi seu calau de su celu no po fai sa voluntadi mia, ma po fai sa voluntadi de chini m'at mandau. 39 E custu est sa voluntadi de chini m'at mandau: a no isperdiri nudda de totu su chi m'at donau, ma a dd'arresuscitai in s'urtima di. 40 Custa est difatis sa voluntadi de Babu miu: a chini totu bit a su Fillu e creit a issu, tengiat vida eterna, e deu dd'apu a arresuscitai in s'urtima di.

Testo logudorese

Giu 6,37 Totu sos chi mi dat su Babbu an a benner a mie, e-i sos chi 'enin a mie no che los apo a betare a fora, 38 ca so faladu dae su chelu, no pro fagher sa voluntade mia, ma pro fagher sa voluntade 'e chie m'at imbiadu. 39 E-i sa voluntade 'e chie m'at imbiadu est custu: chi de totu sos chi m'at dadu no lasse chi si ch'isperdat niune, ma eo ndhe los torre a pesare in s'ultima die. 40 Custa est difatis sa voluntade 'e su Babbu meu: chi totu sos chi 'iden su Fizu e creen in isse apan vida eterna, et eo ndhe los apo a pesare in s'ultima die.

Testo logudorese

Mc 12,28 E s'acurtzièit unu 'e sos òmines de sa Lege, chi los aiat intesos discutendhe umpare, e daghi 'idèit chi Gesù lis aiat rispostu justu, li preguntèit: "Cale cumandamentu est su primu 'e totu cantos?". 29 Rispondhèit Gesù: " Su primu est : *Aisculta, Israele: su Segnore Deus nostu est unicu Segnore; 30 ama su Segnore Deus tou cun totu su coru tou e cun totu s'ànima tua e cun totu sa menti tua e cun totu sa fortza tua.* 31 E-i custu est su segundhu: *Ama su prossimu tou che a tie matessi.* Ateru cumandamentu più importante de-i custos no bi ndh'at".

32 E a isse li nerzèit s'òmine de sa Lege : "Bene as nadu, in veridade, su Mastru, chi *Deus est unu e chi no bi ndh'at àteru fora 'e isse, 33 e chi su 'e l'amare cun totu su coru, cun totu s'inteligenzia e cun totu sa voluntade e-i su 'e amare su prossimu meu che a mie matessi est più meda 'e totu sos olocàustus e de totu sos sacrificzius.*"

34 E Gesù, daghi 'idèit chi li aiat rispostu cun sabiesa, li nerzèit: "No ses atesu dae su regnu 'e Deus". E niune s'atruviat più a lu preguntare.

dall'origine del mondo.

Ecco la strada che hanno percorso i santi: quelli iscritti negli albi dorati delle beatificazioni, delle canonizzazioni e quelli scritti "solo", si fa per dire, nei registri del cielo ("rallegratevi perché i vostri nomi sono scritti in cielo").

Gioia per i nostri fratelli esaltati da Dio perché hanno vissuto in pienezza lo stile di Cristo, lo stile evangelico assunto a tutti i costi, costi quel che costi, costi la vita!

Ed ecco il medesimo vangelo

Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di **Antiocho e Paolo Ghiani**.

Traduzione dal greco in sardo logudorese di **Socrate Seu**.

Consulenza esegetica di **Antonio Pinna**.

Discussione presso il sito www.sufueddu.org



per ricordare ("commemorare") tutti i defunti. La moltitudine tratteggiata mirabilmente dal libro dell'Apocalisse: immensa folla, innumerevole, festante e lodante; di ogni nazione, popolo, lingua. Tutti i morti in Cristo vengono ammirati in questo affresco gioioso e glorioso. **Ikona della Chiesa:** immagine nostra e del popolo di Dio radunato oltre la morte, oltre questa vita nella gloria.

"Beati, beati": non solo un punto d'arrivo ma anche un punto di partenza.

Dai nostri silenziosi cimiteri, dalle tombe dei nostri cari la scia delle beatitudini ci proietta verso un punto lontano e vicino: il regno già qui e presto lì.

Ma, forse, i nostri antichi lo avevano capito meglio di noi se continuavano a chiamare i morti: **is Biaus** (i Beati). Soprattutto quando ci si riferiva ai propri cari e in particolare alla mamma "**sa Biada de mamma**".

Ricordare i morti, i nostri santi, è affermare la speranza della salvezza e della pace eterna, la certezza che i morti sono beati in cielo perché hanno cercato di essere fedeli in terra. E perché in cielo varrà solo la misura dell'amore. Quell'amore che tante volte in terra sembra contare così poco.

Tonino Zedda



CANALIS
AUTOMOBILI

Via Romagna 21/23
tel. 0783 310333
ORISTANO

AUTO DELL'ANNO 2002. **307** PEUGEOT
Esprit Libre